LX 13 Februari 1963

OBSERVADOR

Semanario Informativo  Netamente Arubiano



Cuba ta continua un peliger pa e hemisferio aki.

"OBSERVADOR"
Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre	"	5.—
Anual	"	19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Poco tempo pasá a bai Europa (entre otro Bruselas) un delegacion antillano pa trata riba e asuntonan en relacion cu e ingreso di Antillas Hulandes den e Mercado Comun Europeo.

Kier meen cu ta trata aki di un delegacion importante, teniendo cuenta cu e importancia di e ingreso di Antillas den e Comunidad Economico di Europa.

Nos a ripara cu e delegacion aki tabata consisti unicamente di Hulandes, esta, personanan cu a nace na Hulanda, of pa specifica mas, no-Antillanonan.

Inmediatamente ta surgi cerca nos e pregunta: No tin ningun Antillano cu e suficiente capacidad, cu e suficiente experiencia y e suficiente estudio, pa a forma parti di e delegacion aki?

Esaki ta algo imposibel pa nos kere y pa bai mas leuw, nos ta hasta bisa cu tin suficiente Antillano, cu por a forma un delegacion netamente antillano.

Pa cuminsa tin diferente Antillanonan, cu a doctorá den economia, locual no por worde bisá di tur e Hulandesnan, cu ta forma parti di e delegacion cu a bai Europa.

Nos ta menciona por ehemplo Drs. Leito, kende ta encargá cu e departamento di Finanzas di Territorio Insular di Corsow. Nos ta menciona por ehemplo Drs Servatius, kende ta encargá cu e Departamento di Fomento na Aruba. Nos ta menciona por ehemplo Drs. Newton y nos ta sigur cu tin diferente mas, fuera di esnan cu tin den comercio di Antillas, manera Drs Harold Sprock.

Nos no ta comprende con di un banda e docterandusnan aki ta worde considerá apto pa ocupa puestonan importante riba Antillas mes (e.o. Departamento di Finanzas y Departamento di Fomento), pero ora di representa Antillas afó, di repente nan no ta apto.

Talvez e Hulandesnan cu a bai Europa tin experiencia den asuntonan relacioná cu e Mercado Comun Europeo?

Esaki tambe ta dificil pa kere, pasobra e Mercado Comun Europeo ta algo completamente nobo, algo cu no tabata existi den e bida economico mundial.

Y den caso mes cu no tabatin Antillanonan capacita pa un delegacion asina, toch por a manda siquiera un pa e suña, pasobra nos no ta kere cu ta intencion pa e Antillanonan keda ocupa eternamente puestonan secundario den nan mes comunidad y immediatamente nos ta bin cai riba e razonnan di sintimento, Antillas Hulandes ta un pais joven, un pais cu apenas ocho aña pasá a obtene su autonomia, pero unda e orgullo nacional ta? Unda e chauvinismo pa cu nos mes pais ta?

Pa e banda ey nos por tuma un ehemplo na Surinam. Antillas no tin mester di bai mes leuw, pero laga siquiera e hendenan cu ta carga responsabilidad den esaki, satisface e orgullo nacional di e Antillanonan.

Ta bini acerca door di e hechonan aki, cu facilmente ta worde creá un sintimento contra e Hulandesnan cerca e Antillanonan y inmerecidamente, pasobra e Hulandesnan no tin culpa cu nan a worde delegá pa Europa, esey a worde haci door di nos mes Cobierno.

Pa finaliza e caso di Nuyten tabata un bon les pa futuro.

Talvez nos ta pone henter e caso aki na un manera mucho simple, pero nos ta convenci cu den fondo nos tin razon.



Asina mundo ta bai



Aki riba nos ta mira un metralladora anti-aerea, cu ta worde atendi door di algun Cubano bao supervision di expertonan sovietico. E grafica aki riba ta pertenece na e revista cubano den exilio, "Bohemia Libre". E fotonan aki ta causando discusionnan fuerte na Estados Unidos, tocante e construccion di basenan sovietico riba territorio cubano.

CUBA TA CONTINUA UN PELIGER PA E HEMISFERIO AKI

Den un diario estranjero di Diasabra u.p., nos a lesa e siguiente "Headlines" en cuanto Cuba.

1. Kennedy ta confia cu tropanan di combate sovietico lo bandona Cuba prome cu fin di Maart.
2. Na Cuba tin 50 mil soldá ruso.
3. Diferencia entre armanan defensivo y ofensivo no por worde fihá na Cuba
4. Cuba ta "regresa" cerca Rusia pa satisface su necesidadnan.

Tabatin algun headline mas en relacion cu Cuba, pero nan no ta yama atencion tanto.

E cuater "headlines" cu nos a menciona aki riba, ta indica claramente cu e crisis rond di Cuba no a finaliza ainda y a consecuencia di esey ainda ta worde ehercé un control fuerte door di forzanan armá di Estados Unidos.

En realidad, e cohetenan, cu por a hiba carganan atomico, a worde retirá for di Cuba y e basenan for di cual e cohetenan aki por a worde lanzá, a worde desmantelá, pero e material belico sovietico cu tin na Cuba ainda, ta continua como un origen di gran procupacion den e hemisferio aki.

Den su ultimo conferencia di prensa president Kennedy mes a anuncia, aunque indirectamente, cu por bini un otro crisis cubano, mes serio cu esun di aña pasá

Literalmente, su palabranan tabata. "Mi ta confia cu Krutchef lo retira e tropanan cu Rusia tin na Cuba, pasobra e lo a ripara con peligroso un enfrentamiento nobo entre Estados Unidos y Union Sovietica por ta y pasobra e lo kier evita un otro situacion critico".

Un otro declaracion di Kennedy tabata: "Estados Unidos lo no tolera cu tropanan sovietica worde usá pa apacigua un levantamiento interno na Cuba, pasobra Estados Unidos no ta dispuesto pa permiti cu e caso di Hungria bolbe ripiti den e hemisferio aki.

Y si Union Sovietica bolbe introduci armanan di peliger nuclear riba territorio cubano, mundo lo ta atrobe na rand di un gera mundial.

For di e palabranan di president Kennedy, nos por concluди cu Estados Unidos tin e mes determinacion pa cu e actitud di Rusia na Cuba y cu Estados Unidos ta dispuesto pa haci uso di armanan tambe

Cuanto solda Union Sovietica tin na Cuba?

Esaki ta un punto cu no a worde aclará ainda y ta dificil pa defini e cantidad exacto, pasobra cuanto mil soldá ruso no tin na Cuba actuando como asesor tecnico?

President Kennedy ta bisa cu tin 17 mil soldá ruso riba Cuba, fuera di e asesornan tecnico, mientras cu e prisioneronan, cu a worde rescatá recientemente, ta bisa cu tin un total di 50 mil soldá. Un cos ta sigur, esta, cu unda cu bo bai na Cuba bo ta mira Rusonan, of personanan, procedente di e paisnan cu ta pertenece na e bloque comunista Si ta 50 mil of 17 mil, mucho balor ofensivo nan no tin

En cambio, sí nan lo por sirbi como un grupo di confianza pa Castro of como e nucleo di un especie di guardia nacional, locual por ta masha util especialmente den caso di un levantamiento interno na Cuba, pasobra nos ta kere cu lo ta masha dificil pa Castro determina cual Cubanonan ta pro y cualnan ta contra su regimen. Y den caso di un levantamiento interno, bo mester di hende di confianza pa yuda bo. Nos ta kere tambe cu esaki ta e motibo cu president Kennedy a lanza e advertencia cu Estados Unidos lo no permiti un repeticion di e caso di Hungria den e hemisferio aki.

Nos a caba di bisa cu 50 of 17 mil solda ruso na Cuba no tin valor ofensivo y en general ta sumamente dificil pa determina precisamente cu e material belico sovietico na Cuba mester worde considerá como arma-

nan ofensivo of como armanan defensivo.

E unico manera pa un ataque worde lanzá exitosamente for di Cuba contra cualquier pais den e hemisferio aki, ta haciendo uso di armanan atomico, pasobra e poderio militar convencional cu por worde reuni na Cuba, nunca lo ta suficiente temiendo un pais fuerte manera Estados Unidos den vecindario cercano. Ta un hecho, sinembargo, cu armanan chuquito te ainda ta worde introduci na Cuba desde Union Sovietica y esaki por sirbi como camuflaje pa introduci armanan berdaderamente grandi, no obstante e promesa cu Krutchef a haci na Kennedy y no obstante e pelîger grandi cu esey ta encerá.

E aparente acercamiento entre Cuba y China Comunista y e aparente distanciamento entre Cuba y Union Sovietica, no a worde cristalizá Hopi hende a kere cu Castro lo a bira lomba pa Union Sovietica, despues cu el a worde decepcioná door di Krutchef

Manera nos lectornan por corda, diferente biaha Krutchef a declara cu si Estados Unidos efectua cualquier acto agresivo contra Cuba, Union Sovietica lo tuma represalia inmediatamente y door di esey Castro tambe a sinté asina fuerte den e hemisferio aki, esta, door di e respaldo ruso.

Pero Estados Unidos a efectua un acto agresivo contra Cuba cu e bloqueo hermetico di Cuba y en vez di tuma represalias, Union Sovietica a baha cabez completamente, sufriendo di punto di bista internacional un derrota politico y militar y propinando na e mes un momento un decepcion grandi na Castro.

(E poderio nuclear di Estados Unidos ta mas grandi di loque Krutchef kier aparenta generalmente)

China Comunista kier a provecha e oportunidad aki mes ora pa tuma e puesto, cu Rusia tabata ocupa den e constelacion cubano, y Castro a cu minza demostra inclinacionnan den direccion di China Comunista, pero e mester a "regresa" cerca Rusia atrobe.

Rusia no tin mucho pa ofrece Castro, pero China Comunista no tin nada mes, siendo cu Cuba ta den un situacion economico hopi deplorable y ta haya falta especialmente di articulonan di primera necesidad, sigur awor cu Estados Unidos ta boicoteando e comercio cubano completamente



A resulta awor, cu Cuba obligatoriamente mester a firma un acuerdo comercial cu Union Sovietica.

Segun e acuerdo comercial aki, Rusia lo duna Cuba tur loque e tin mester a cambio di sucu y otro productonan cubano, pero e pregunta ta si Union Sovietica lo por cumpli cu e acuerdo aki. Y den caso mes cu Union Sovietica por cumpli cu e stipulacionnan di e acuerdo, cu kico e productonan lo worde transportá vice-versa?

E flota mercante di Union Sovietica no ta suficiente grandi y ningun bapor no-comunista no ta pasa Cuba mas, como cu nan tin miedo di represalia di parti di Estados Unidos.

Te ainda nos ta mira e futuro di Fidel Castro y di Cuba Comunista masha scur.

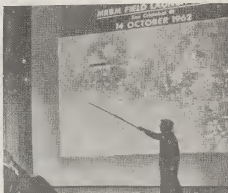
Y e victima di tur e accionnan di Fidel Castro, no ta ningun otro cu e mes pueblo di Cuba, cual pueblo a cai for di un dictadura den algo peor.

INDICANDO E SITIONAN PELIGROSO DI CUBA

Durante un conferencia di prensa na Washington, un asesor di e Departamento di Defensa, a indica riba un portret aereo e sitionan peligroso cu tin na Cuba, es decir, e sitionan, caminda por worde estableci proyectilnan di largo alcance. Riba e grafica aki bao, nos ta mira e mencionado asesor di e Departamento di Defensa y na man robes e ministro americano di defensa, Robert McNamara.

McNamara a declara cu e no ta kere cu armanan di ataque a worde reintroduci na Cuba.

Di otro banda, e senador Kenneth Keating a renova su acusacionnan cu e construccion di basenan sovietico na Cuba tabata continua. E conferencia di prensa a worde convocá especialmente en coneccion cu e declaracionnan di e senador Keating





President De Gaulle

CRISIS NA EUROPA

Un di e periodistanan, cu ta mas especialisá den asuntonan europeo, ta John Hasker. Siman pasá el a skirbi un articulo, bisando cu nunca den historia e politica internacional tabata asina simpel, manera durante e añanan cu a transcurri despues di segunda gera mundial. Tabatin solamente un problema, y nos mundo tabata facilmente dividi den dos parti, na un banda tabatin e bloque comunista y na e otro banda tabatin e bloque occidente. E bloque comunista ta worde dirigi door di Union Sovietica y e bloque occidental ta worde dirigi door di Estados Unidos.

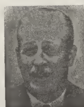
E simple situacion politico aki a cuminza sufri diferente complicacion durante e ultimo lunanan. E prome complicacionnan a cuminsa tuma lugar den e bloque sovietico. Na prome lugar e sistema economico marxista den e paisnan cummunista no tabata funciona, Union Sovietica a sufri dos fuerte derrota na Berlin y na Cuba y finalmente e mundo comunista ta worde menazá door di un scisma grandi, awor cu tanto China Comunista como Union Sovietica ta aspira na e liderato comunista mundial.

Esaki tabatin como consecuencia cu Union Sovietica ta mustra su mes dispuesto pa negocia cu Occidente riba hopi tema, entre otro e suspension di pruebanan nuclear y e desarmamento.

Por ta cu e actitud aki di e Sovieticonan tampoco duna ningun resultado, pero un cos ta visto, esta, cu e peliger di un gera mundial nuclear a bira hopi menos. Un di e motibonan ta indudablemente e 40 mil bomnan nuclear cu Estados Unidos tin.

E situacion aki por a resulta masha favorable pa Occidente, pero en vez di esey e ta resultando mas bien catastrofico.

E posicion di gobierno frances contra e ingreso di Inglaterra den e Mercado Comun Europeo ta algo mas cu un diferencia di opinion. Awor a yega e momento pa puntra nos mes si en berdad e mundo occidental ta dispuesto pa forma un unidad independiente y harmonioso, of cu lo surgi un competicion, rivalidad of antagonismo.



Harold McMillan

Dia 14 di Januari president De Gaulle a pronuncia un discurso, bisando entre otro cu den e epoca moderno Francia lo tin 100 millon habitante, locual ta pone suficiente enfasis riba e soño di grandeza di president De Gaulle y mes ora nos ta corda e soñonan similar cu e lider facista italiano, Benito Mussolini, tabatin promé cu segunda gera mundial en relacion cu Italia.





Na man robes nos ta mira e delegadonan frances negociando cu nan coleganan spaño. Na man drechi president De Gaulle ta saluda un representante ingles.

Esey De Gaulle kier, un Francia grandi, cabez natural di un comunidad europeo, cu un poder atomico, cual ta fruto di su mes ciencia y tecnica, te yega na enfrenta su mes como igual cu e potencianan grandi di e mundo aki y e ingreso di Inglaterra den e Mercado Comun Europeo ta stroba e aspiracionnan aki di De Gaulle y si e alianza atlantico worde aumentá cu Estados Unidos y Canada, e soñonan di De Gaulle ta worde strobá mas anda

De Gaulle no ta e prome frances cu ta soña di e manera aki, prome cune tabatin mas, pero tur a caba malo y awor e situacion ta hopi mas dificil.

Por ehemplo, Italia a condena e actitud di Francia, igualmente a worde haci door di Paul Henri Spaak, ministro di relaciones exteriores di Belgica, mientras cu Alemania mes ta opina cu e ingreso di Inglaterra den e Mercado Comun Europeo ta necesario pa motibonan politico y economico.

Ta dificil pa kere cu De Gaulle lo persisti den su plannan contra tanto oposicion di e otro paisnan di Europa Occidental E mes mester por ripara cu tur su soñonan ta basa riba e siguridad, cu Rusia lo no desafia e poder atomico di Estados Unidos y cu solamente door di e poder atomico di Estados Unidos e por pensa manera e ta pensa actualmente.

Pero tambe por yega e dia, cu Francia ta hayé bandona door di tur su aliadonan

Den dos gera mundial consecutivo, Inglaterra a demostra un lealtad grandisimo pa cu Europa.

Den e dos geranan aki Inglaterra no a bringa solamente pa su propio libertad, pero tambe pa e liberacion di Europa, inclusivo Francia y tur e dos biahanan aki Inglaterra a lucha su so. Dos biaha Francia a worde salvá di un derrota sigur door di e Inglesnan. Si Francia lubida esaki, Francia ta demostra ingratitud y un espiritu pober

E situacion ta grave pa Europa y esaki ta un di e poco ocasionnan, den cual acontecimientonan di gran trascendencia ta depende di e voluntad di un solo homber y precisamente un homber, cu aparentemente no ta biba den nos siglo.



Riba e prome gratica nos ta mira prome ministro di Canada John Diefenbaker hunto cu su señora, despues cu su gobierno a worde tumbá. Riba e otro nos ta mira su rival Lester Pearson

GOBIERNO DI DIEFENBAKER A CAI NA CANADA

E gobierno di prome ministro John Diefenbaker di Canada, a cai siman pasá. Esaki no ta un noticia sorprendiente, pasobra e gobierno aki, cual ta di e partido Conservador, no tabatin un mayoria den e Parlamento canades.

Tabata e prome gran debate, desde e eleccionnan general di aña pasá, durante cual e Partido Liberal di Lester Pearson a saca un ventaja.

John Diefenbaker a bisa cu e gobierno mericano di John Kennedy tin culpa cu gobierno no a sabrevivi e votacion den Parlamento canades, locual ta di berdad pa un gran parti. Sinembargo, e incursion di e gobierno di Kennedy den e asuntonan canades, a worde criticá fuertemente na Estados Unidos mes y atrobe a worde lanzá un ataque contra e personanan na e Departamento di Estado, cu ta proyecta e politica exterior di Estados Unidos.

Diefenbaker tabata descontento, pero Lester Pearson si tabata contento, pasobra awor tin eleccionnan general nobo y su Partido Liberal tin hopi posibilidad di bin forma e gobierno nobo di Canada.

E eleccionnan general lo worde teni durante luna di April venidero.

Desde basta tempo caba, Estados Unidos no tabata satisfecho cu e politica exterior di Canada, especialmente en relacion cu e situacion cubano, pasobra Canada semper a hiba un politica di mas indulgencia pa cu e gobierno cubano di prome ministro Fidel Castro



Noticianan local

SERVICIO MILITAR NA ANTILLAS

Segun prome ministro Jonckheer a declara durante un conferencia di prensa na Hulanda, e aña aki mes Antillas lo cuminsa cu servicio militar obligatorio.

Esaki ta resultado di e deliberacionnan cu a worde hibá entre gobierno di Antillas y e ministro hulandes di defensa aki mes algun siman pasá, cual deliberacionnan a worde coroná durante e viaha cu prome-ministro Jonckheer a caba di haci pa Hulanda.

E detallenan tocante e servicio militar obligatorio ta e siguientenan.

E termino di e servicio militar lo ta un aña y e personanan cu a cumpli 18 aña lo worde yamá. Hulanda a ofrece expertos pa yuda Antillas den e asunto aki, aunque sinembargo e preparacion pa oficial lo tuma lugar na Hulanda. E cuerpo militar antillano lo forma parti di e forzanan armá terrestre di Hulanda, aunque nan lo worde prepará door di e Korps Mariniers, cual ta establecí riba Antillas y tambe e Korps Mariniers aki lo keda encargá cu e defensa di Antillas Hulandes.

Intencion ta pa yama cada mitar aña un grupo di jovenes te yega un total di 1000 pa aña, aunque na principio e total ey lo no worde alcanzá, pero un cantidad di 2 te 300.

Prome ministro Jonckheer a revela ademas dos punto importante en relacion cu e servicio militar obligatorio. Lo tin oportunidad amplio pa haya dispensacion en coneccion cu e situacion economico di Antillas, pasobra e progreso economico di Antillas tin preferencia. E segundo punto ta cu e militarnan antillano lo haya un educacion practico den un of otro oficio durante nan permanencia den servicio militar.

Prome ministro Jonckheer a formula declaracionnan tambe tocante otro puntonan di importancia pa Antillas. Entre otro el a confirma e noticianan cu tin diferente compañianan grandi interesa den inverti capital den Antillas Hulandes, awor cu Antillas a worde asociá cu e Mercado Comun Europeo, pero ministro Jonckheer no a menciona nomber di ningun di e compañianan cu ta demostrando interes den Antillas.

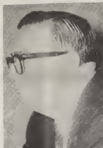
Hunto cu prome ministro Jonckheer a bai hulanda Tawa Yrausquin, hefe di luchtvaartdienst di Antillas. El a haci e viaha aki como cu prome ministro Jonckheer mester a delibera tambe tocante e formacion di un compania aereo di Antillas mes.

Antillas ta desea di forma un compania aereo di su mes, como cu Antillas ta di opinion cu e politica aereo di K.L.M. no ta conveniente pa e industria turistico di Antillas, por lo menos esey tabata e caso cu e directiva bieuw di K.L.M. Kier meen cu ta existi e posibilidad cu, awor cu K.L.M. tin un directiva nobo, por bin un cambio tambe den e politica aereo di K.L.M. en relacion cu Antillas Hulandes.

P'esey ministro Jonckheer a declara tambe di kier warda un poco pa mira con e desarollonan nobo lo ta. Esaki ta e motibo tambe cu prome minis'ro Jonckheer kier delibera cu e directiva nobo di K.L.M.

Nos ta concludi for di esaki cu lo tarda poco prome cu bini cu plannan concreto tocante formacion di un compania aereo nacional di Antillas Hulandes.

Prome ministro Jonckheer a regresa ayera for di Hulanda.



Prome Ministro Jonckheer

POESIA DI BURNY EVERY DEN WEST INDISCHE GIDS

Nos a worde informá cu e revista literaria hulandes De West Indische Gids, a publica cuater poesia di e poetiza local, Burny Every.

Ta trata aki di e cuater poesianan, cu a worde duná na publicidad door di Burny Every, entre otro esun cu ta hiba como titulo "Middernacht huilde mijn cactusbloem een traan", cu a sali tambe den e revista literario arubiano Simadan, dos aña pasá y cu na e ocasion ey a worde traduci na spañó door di Nicolas Piña.

Nos no ta comprende pakico Burny Every no ta publica mas. Pakico e timidez aki, siendo cu su trabao te awor aki tabata di bon calidad?

RECORD DEN REUNION DI EILANDSRAAD

E reunion publico di Eilandsraad, cu a tuma lugar Dialuna merdia, a kibra tur record, pasobra el a termina den exactamente cuater minuut, y pa evita error, nos ta pone aki e cantidad di minuut na cifra, — 4 minuut —

Tabatin prome un huishoudelijke vergadering, cual a cuminza 2 'or. Ora e miembronan di prensa a yega pa e reunion publico, cual lo a cuminza 3 'or nan mester a warda mas cu mei ora, pa despues nan presencia un reunion di cuater minuut. Taba ta bal la pena.

Sea como sea, e kiesreglement nobo a worde aceptá sin mas y dia 29 di April lo worde votá segun e reglamento nobo, cu a worde prepará door di Bestuurscollege di Aruba.

SCHOUTEN Y DUSSENBROEK RIBA LISTA DI U.N.A.

Durante ultimo simannan ta corriendo un rumor fuerte cu Gerardus Schouten Jr (Chuchubi) y dokter Dussenbroek lo bini riba lista di U.N.A. pa e eleccionnan venidero pa Eilandsraad.

Inmediatamente nos a acudi cerca e lider di e fraccion di U.N.A. den Eilandsraad, Apolonio Werleman,

kende no a confirma e noticia aki, pero tampoco a desmintié.

Otro figura prominente den e filanan di U.N.A., esta, Diputado Frans Wernet, no kier a duna comentario riba e asunto aki.

E ora ey nos a tuma contacto cu Gerardus Schouten, kende a participa nos lo siguiente.

E dos partidonan politico F.O.A. y W.I.P.P. tabata negociando pa bini hunto cu un lista, y nan a acerca Gerardus Schouten Jr. pa bini riba e lista ey, pero Schouten a contesta cu, si e bini riba un lista, lo ta riba lista di U.N.A., pasobra ta e partido aki e tabata semper y esey ta e partido cu el a vota semper tambe.

En berdad tin algo pendiente den direccion pa pone Schouten riba lista di U.N.A., pero esey ta algo completamente di directiva di U.N.A. y e noticia definitivo lo bini Diahuebs awor, ora di kandidaatstelling.

Schouten a bisa nos cu den pasado tabatin algun mal entendimiento entre e y U.N.A., pero cu poco poco tur cos tabata worde reglá.

Esey tabata e palabranan di e propio Schouten.

Despues nos a combersa na telefoon cu dokter Dussenbroek. E tambe a declara na nos cu tin un accion pendiente, pa trece riba lista di U.N.A. y cu e no tin ningun inconveniente. Algo sigur si e no por a duna nos, pasobra, mescos cu den e caso di Schouten, esey ta algo netamente pa directiva di U.N.A. decidi. E mes lo ta contento, ora e listanan worde publicá Diahuebs y e mes haya sabi si ta si of no.

Pa mas detalles el a referi nos na Tommy Leest, miembro di directiva di U.N.A. Esey tabata Dialuna merdia, siendo cu ta Dialuna anochi e lista di U.N.A. lo a wode formá definitivamente, asina ta cu nos mester a warda te Diamars mainta, esta ayera, pa papia cu Tommy Leest.

Pero esey tampoco a hiba nos mas leuw, pasobra e lista di U.N.A. no a worde finalizá completamente Dialuna anochi, y como cu nos a bai imprenta, nos no por duna un confirmacion oficial den e asunto aki.

■

AMSTEL CAR CLUB TA CUMINZA

Dia 16 di Februari proximo Licores Aruba N.V. lo cuminsa cu un "Amstel Car Club", rifando diariamente, cu excepcion di Diadomingo **un caha di Amstel.**

Pa bira miembro, mester entrega seis botter di Amstel bashi y tur ano chi resultado di e rifa lo worde anunciá via Radio Kelkboom. E ora di anunciá e resultado ta cinco pa nueb 'or di anochi.

■

APERTURA VAN DER REE'S FLOWERSHOP

Diaviernes awor lo worde efectuá apertura di otro flonsteria na Aruba. Ta trata aki di Van der Ree's Flowershop, situá den Klipstraat number 7.

Propietarios di e flonsteria aki ta Sres. Jose y Mario van der Ree.

"Observador" ta desea e flonsteria nobo aki hopi exito pa futuro.

■

NOTICIANAN DI GOBIERNO

Durante luna di Januari a drenta menos bapor den e puertonan di Aruba, compará cu Januari di aña pasa. Sinembargo e cantidad di tonelada a aumenta.

Pa di prome biaha a worde registrá tambe e bapor(nan) cu a ancla na e puerto industrial nobo di Barcadera. E cantidad di tonelada a subi mas o menos cu 70 mil ton.

Tambe mester tene cuenta cu door di e huelga portuario na Estados Unidos e trafico portuario na Aruba tambe a sufri un receso.

•

Diahuebs entre 9 'or di mainta y 4 'or di atardi lo tin oportunidad pa e partidonan politico entrega nan listanan di candidato pa e eleccion venidero pa Eilandsraad na oficina di Bevolking en Burgerlijke Stand.

Ta worde calculá cu e partidonan lo entrega nan lista te den oranan di atardi.

■

E trafico aereo di Aruba a sufri un fuerte receso durante aña 1962, compará cu e aña anterior. Esaki ta debi principalmente na e itinerario nobo, cu K.L.M. a introduci aña pasá y cual a costa Aruba diferente vuelo importante, entre otro e vuelo di K.L.M. cu tabata comunica Aruba directamente cu New York.

Sinembargo e cantidad di pasajero cu a drenta, ta aumenta cu 6%, locual indudablemente ta demostra cu e interes pa Aruba den exterior ta creciente.

Di otro banda por menciona cu Trans Caribbean Airways a aumenta su vuelonan pa Aruba, locual por worde considerá como un contribucion considerable na e industria turistico di Aruba.

Te ainda no tin indicacionnan definitivo con e prospectonan lo ta pa e aña aki.

Mester warda te ora e pista di jet ta cla. Anteriormente a worde anunciá cu e pista aki lo tabata cla pa Juni, pero nos ta kere cu esaki lo dura por lo menos te fin di aña.

Otro factor importante ta si e plannan tocante formacion di un compania aereo antillano, worde concretizá of no y ki cambionan esey ta trece eventualmente den e trafico aereo local.

•

Door di Gobierno Insular a worde anunciá un mehoramiento importante cerca Telefoondienst. Den pasado tabata ocurri cu yamadanan entre dos punto distante riba nos isla, no tabata pasa bon, tanto den claridad como den calidad. Esaki tabata causa hopi desperfecto, especialmente como cu hopi hende di e districtonan ta instalando telefoon.

Despues di diferente experimento, awor a worde instalá registors, cual aparatonan por worde considerá como un especie di amplificador y como un di e invencionnan mas nobo riba e terreno di transferencia di sonido. Tur e lineanan entre Oranjestad y San Nicolas tin e aparatonan aki caba, y e calidad di e yamadanan a subi.

NOTICIA DI CARNAVAL

E actividadnan carnavalesco riba Aruba ta continuando, pero te ainda nos ta considera nan mucho poco. Considerando e asunto aki, nos mester reconoce cu semper e Carnaval di Aruba tabata algo di ultimo ora, y toch semper el a resulta bon of basta bon.

Pero otro añanan, e animo tabata hopi mas grandi cu e aña aki, especialmente di banda di e clubnan, mientras cu tampoco tabatin animo pa tuma puesto den e Comite di Carnaval, y precisamente esey ta causa di nos pesimismo.

Caminda otro añanan casi tur club tabata coopera debidamente, actualmente e cooperacion ta mitar of menos cu mitar.

E actividadnan carnavalesco di e siman aki a tuma lugar riba Diasabra anochi, di cual actividadnan e punto culminante tabata e eleccion di Prins Carnaval na Aruba Jrs. cual fiesta a worde amenizá y animá door di Sensacion Musical.

Algo despues di mei anochi, maestro di ceremonia, Janchi Tromp, a anuncia e Prins Carnaval 1963 di Aruba y e honor a cai na Noord e biaha aki, esta Jacobo Giel y su Pancho Raymundo Eckmeyer, kendenan a worde elegi door di e jury, cual tabata consisti di e siguiente personanan: C. Tromp, S. Swaen, Janchi Tromp, R. Richardson y F. Hodge.

Tabata un fiesta de lo mas agradable y de lo mas animá, caminda e presentenan por a ripara cu Carnaval ta bimiendo.

Na Yamanota Club e gentil señorita Inocencia Maduro a sali Reina di Carnaval. Durante e fiesta di Diasabra anochi, bailando cu kah'i orgel, el a supera su rivalnan, Srtas. Clara Valdez y Florita Bockhoudt. E diferencia entre e Reina y e candidata mas cercano tabata mas cu 3000 voto.

E club mas nobo cu ta participa den Carnaval e aña aki ta Noord Social Club. Aya tambe lo a worde elegi un reina, cual eleccion a causa algun dificultad, probablemente debi na un mal comprendemento.

E lucha ta bai entre Srtas. Maria Ruiz y Rosa Trimon. Finalmente a keda decidi cu e Comite Central di Carnaval lo actua como juez den e caso aki, y e Comite Central di Carnaval a decidi cu Srta. Rosa Trimon lo ta reina di Carnaval di Noord Social Club.

Diasabra anochi a worde eligi tambe e reina di Trappers Club. Cu mas cu 7000 voto a sali Reina, e simpatica señorita Julianita Henriquez. Den e competencia aki el a supera Srta. Felecita Vrolijk y Srta. Edna Kock.

E prome Reina di un firma comercial a worde anuncia. E candidata aki ta worde presentá door di firma E. F. Debrot Inc. E simpatica señorita Lucy Tromp lo participa den e concurso como Miss Boca Chica.

Nos ta contento cu firma Debrot a tuma e iniciativa aki, pasobra esey por sirbi como un estimulo pa otro firmanan comercial.

Cu esaki e cantidad di candidatas pa Reina di Carnaval di Aruba a bira seis.

Actualmente tin e siguiente candidatanan pa reina: Enid Marugg (Aruba Tivoli Club), Erna van Heeswijk (Caribe Club), Inocencia Maduro (Yamanota Club) Rosa Trimon (Noord Social Club), Myrna Martha (Les Jovenx) y Lucy Tromp (Miss Boca Chica).

Un organizacion cu e aña aki ta contribui grandemente na e exito di Carnaval, indudablemente ta YMCA, Diasabra anochi proximo, esta dia 16 di Februari, nan ta organiza un Jamboree di tur e Steelbandnan di Aruba den Lago Heights Club. Desde 8 'or di anochi en adelante, e diferente steelbandnan lo duna un show y despues di 11 'or lo tin baliamento te 3 'or di madruga.

E siguiente steelbandnan lo participa: Long Gun Boys — La Fama, Tanki Flip — Aruba Invaders — Aruba All Stars — Santa Cruz — Silver Stars — Pancho and his Soft Tops y Paul Pan Man.

Entrada pa pareha lo ta Fls 3.— y pa persona individual Fls. 2.—. Kaarchi di entrada ta obtenible na Aruba Trading na San Nicolas y na Viana Auto Supply.

Nos ta spera cu e Steelband Jamboree aki lo inspira tur e steelbandnan pa participa debidamente den e paradanan di Carnaval, pasobra ta di nan e exito di Carnaval 1963 ta depende pa un gran parti.



DOS CARA NOBO RIBA LISTA DI P.P.A.

Por lo menos dos cara nobo lo aparece e biaha akı riba lista dı P P A, pa e eleccionnan dı Eilandsraad, segun nos a worde informá for dı fuente no-oficial, pero masha fidedigno.

E caranan nobo ta dı Ciro Pieters, miembro di e grupo curazoleño di P.P.A y di Jossy Tromp, actualmente Diputado dı Finanzas, Asuntonan Economico y dı Fomento di Territorio Insular dı Aruba

Ciro Pieters tabata un di e mehor periodistanan cu Aruba a conoce y e ta hopi conoci den circulonan deportivo, mientras cu Jossy Tromp ta un di e jovennan arubiano studiá y ademas pa un gran parti un self-made man.

SITUACION FINANCIERO DI TERRITORIO INSULAR ARUBA

For dı Servicio Informativo nos a ricibi e balanza di e situacion financiero di Territorio Insular di Aruba te cu luna di November 1962.

A worde calculá cu e entradanan total pa aña 1962 lo tabata Fls. 23 577.408.—.

Te cu luna di November a worde ricibi door di Ontvanger un suma di Fls. 20 106 978,18, es decir cu falta ainda un suma di mas o menos Fls. 3 500 000.—.

Esaki por worde considerá como un situacion favorable, ya cu generalmente mayoria di e impuestonan ta worde pagá durante luna di December cual luna no ta inclui den e balanza aki

Tin cuater post riba e presupuesto 1962, cu te na November a duna mas placa, di loque a worde calculá E postnan aki ta Legesheffing, Erfpachtsrecht, Motorrijtuig- en motorbootbelasting y Vergunningsrecht.

Pa e cuater postnan aki a worde ricibi respectivamente e siguiente sumanan:
Fls 87.359,70 (calculá tabata Fls 71.700,—), Fls. 257.547,14 (calculá tabata Fls 203.000,—), Fls. 514.239,85 (calculá tabata Fls. 500.000,—) y Fls. 100.002,— (calculá tabata Fls. 100.000,—).

NO TIN SCAPAMENTO !



(p. van Lankveld)

Mi a lesa cu un hende, bibando na cunucu, tin su caha di morto wardá riba un balki di su cas. Si bo puntré pakico, e ta bisa bo, cu dos tres aña pasá dos sociedad mortuorio tabatin cuestion cu otro tocante un caha di morto. Nan a pleita cuater dia largo, y porfin, cansá di papia, nan a dicidi di bende e caha pa mitar prijs y parti e placa cu otro. Y asina el a bin cumpra e caha masha barata, un caha di bon calidad y cu bunita adorno. Y toch ta un cos cu e mester di dje un dia, y esun cu warda lo tin.

Un hende asina ta tanto confiá cu morto, cu probablemente e no tin ningun tiki miedo di morto mas. Claro, no tur hende ta asina y francamente bisá, ningun hende mester sinti verguenza si e no tin gana di muri.

Pero toch, pensa y papia riba dje, tene cuenta cun'é ta un otro cos, pasobra ta bini un dia pa cada un di nos. Tur dia ta muri mas o menos 150 mil hende riba mundo, hende di tur clase y di tur edad. mucha chiquito, hende grandi, pobernan y rico, hendenan sin enseñanza y sabínan.

Wel, si tin un evento den nos bida, cu nos no por evita di ningun manera, anto si nos ta obligá di tene cuenta cu n'e, sino nos ta manera un avestruz, un bestia cu ta hinca su cabez den santo di desierto, ora e no por scapa mas.

Mas tanto ainda, como hende cristian, como hende di fe, morto no por ta un cos spantoso pa nos, manera pa un hende sin fe. Pasobra si bo no tin fe den un bida despues di morto, y morto mes ta nifica pa bo e fin di tur cos, anto si tin bon motivo pa evita di pensa of papia riba morto, cu ta nifica perdida di tur cos.

Pero como un hende cu ta kere cu bida no ta termina, pero ta cambia pa un mehor y lo continua despues di morto, anto si un hende por costumbra cu e idea di muri, anto e por conta cune y prepara su mes p'e.

Un fe firme, confianza den bondad di Dios, y bo mes bon voluntad, cu cual bo a trata di sirbi Dios y bo projimo, hasta por kita tur miedo pa morto.......

Mirá for di punto di bista di nos fe, morto no ta nifica un fin, un cabamento di tur cos, pero manera e Santa Escritura ta siña den les di e carta di San Pablo na e Tesalonicensenan: "Rumannan nos no kier pa boso keda ignorante tocante di nan cu ta bai sosega, pa boso no sinti boso mes tristo, manera e otronan cu no tin speranza.

Pasobra, si nos ta kere cu Jesus a muri y a resucita, mescos Dios tambe lo hiba nan, cu muri, den Jesus, hunto cun'E".

"Di por si, nos ta bisa boso esaki como palabra di Señor, esta, cu nos, cu ta na bida y ta keda te na binimento di Señor, lo no pasa dilanti di esnan cu a muri. Pasobra, Señor mes, pa orden y pa voz di Arcangel, lo baha for di cielo y e mortonan cu ta den Cristo lo lamta mas prome. Y despues di esey, nos cu ta na bida y cu a keda atras, lo worde tumá mes ora hunto cu nan den nubianan, pa encontra cu Cristo den altisimo, y asina nos lo ta semper cu Señor. Pues consola otro cu e palabranan aki".

E palabranan aki di San Pablo ta expresa precisamente loke nos ta profesá den Credo. "Mi ta kere den resurreccion di carni y den bida eterno"......

Precisamente e fe cu morto no ta nifica un fin absoluto, pero un cambio, un transito di e bida aki pa un bida mehor, ta haci nos opinion tocante morto y bida bira henteramente otro cu e opinion di esnan, cu no tin speranza, manera San Pablo ta bisa.

Nos si tin speranza cu un dia, riba e ultimo dia, alma y curpa lo worde reuni atrobe, pa di e manera ey tur hende, manera el a sirbi Dios den e mundo aki, participa cu alma y curpa den gloria di bida eterno, pa cual tur ser humano ta destiná.

For di e punto di bista aki, esta cu nos fe ta den destino di curpa humano, ta sigui logicamente un actitud di respet pa un morto. Y e respet grandi cu pueblo antillano tin pa su mortonan, ta un demostracion evidente di su conviccion religioso.

Mira solamente cuanto nan ta haci ora un hende a muri, ningun sacrificio ta di mas pa dun'é un entierro bunita, tur famia y conocidos ta combidá pa compaña morto durante su ultimo viaha, caminda morto ta pasa, negociantenan ta cera nan porta, autonan ta keda para, hendenan ta keda keto y ta kita sombre etcetera.

Si bo ta mira tur esaki pa di prome biaha, indudablemente bo ta worde impresioná.

Ta manera cu cada entierro ta nifica un meditacion pa hopi hende, cu ta haci nan corda riba nan mes morto, ta mescos cu nan ta haya un aviso pa sea prepará. Esaki ta pa hopi hende, no pa tur, pasobra tin hende tambe cu ta demostra un otro actitud, te cu bo ta haya gana di puntra nan ta kico nan ta busca na un entierro. Nan ta papia, nan ta combersa cu otro, nan ta hari, nan ta keda sin drenta misa ora di responsonsos, nan ta huma sigaria mientras nan ta camna tras di e caha di morto di nan amigo, y bo no por supone mes cu nan ta reza pa e defunto, manera nos fe ta siña....... of ta precisamente e falta di fe nan ta demostra tal momento? ......

Pasobra, manera nos a bisa caba pa motibo di nos fe of pa motibo di nos conviccion religioso nos tin un otro idea tocante morto cu e otronan, cu no tin speranza.



CUMPLEAÑOS DIAHUEBS

Diaviernes 15 di Februari, Sra. Margot Wever, lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, y ta envia un caluroso pabien pa Sra Wever, deseando e hopi añanan mas di felicidad den compania di su yiunan y demas famia.

"FELICIDADES"

"Observador" ta extendé un cordial pabien pa Sra. Ada Arends, kende Dialuna 18 di Februari ta cumpli un aña mas di bida Ada, tur cos bon y hopi aña mas, den compania di bo esposo y yiunan.

YUDITH "MASHA PABIEN"

Un "masha pabien" ta bai pa Sita. Yudith Habibe, na ocasion di su cumpleaños, Dialuna 18 di Februari

"Observador" ta spera cu Yudith lo disfruta di su dia di cumpleaños den compania di tur famia y amistadnan, y ta desee a la vez un futuro brillante

OTRO AÑA PA HELEN SOLOGNIER

Otro aña di feliz existencia lo cumpli Dialuna 18 di Februari, Sra. Helen Solognier.

"Observador" ta desea Helen un futuro exitoso den compania di tur su seman stimá.

JANE DI FIESTA

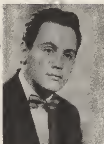
Srta. Jane Arends lo recordá su fecha natal, Diamars 19 di Februari.

"Observador" ta desea Jane un existencia largo y venturoso den compania di tur famia

ANIVERSARIO PROXIMO

Riba nos lista di cumpleaños di e siman aki ta aparecé tambe Sr. Lorenzo Arends, kende lo celebra su cumpleaños, Diarazon awor 20 di Februari.

"Observador" ta desea Lorenzo multiple felicidades y exito pa e añanan venidero den compania di tur famia



Oswald Wever

OSWALD WEVER A SLAAG PA CANDIDAATS

Siman pasá a yega Aruba e grata noticia cu Oswald Wever, yiu di famia Capy Wever, a slaag na Nijmegen pa e segundo parti di su candidaats-examen

Oswald Wever ta studiando medicina na e Universidad Catolico di Nijmegen. E ta un ex-discipulo di Dominicus College na Aruba, y di Canisius College na Nijmegen.

Despues di Candidaatsexamen, ta tuma generalmente un termino di cuater aña pa termina e estudio di medicina.

"Observador" ta envia un cordial felicitacion na famia Capy Wever na e grato ocasion aki

JACK WAUGH A BAI NEW YORK

Diadomingo anochi a sali pa New York cu Trans Caribbean, Sr Jack Waugh, kende ta encargá cu e oficina di Hank Meyer na New York, cual tima ta representa Aruba na Estados Unidos.

Sr. Jack Waugh a keda mas o me nos un siman y mei na Aruba pa delibera cu e instancianan na Aruba, tocante e industria turistico aki. Den esaki el a worde yuda ampliamente door di Michael Kuipen, hefe di Oficina di Turismo na Aruba

Yen di impresion y yen di optimismo Jack Waugh a bolbe New York.

MAS CONGRATULACIONES

Tambe ta inclui den e grupo di cumpleaños, Sr Carlos S. de Freitas, kende Diahuebs 21 di Februari lo laga un aña mas atras

"Observador" ta agregá su felicitacion na tur esnan cu Sr. de Freitas lo ricibi, y ta desee mas exito y progreso pa futuro.

DIRECTIVA NOBO BOXING ASSOCIATION

Diasabra atardi a worde teni na Yamanota Club un reunion di Aruba Boxing Association, durante cual a worde teni eleccion di un directiva nobo.

E reunion a worde presidi door di ex-president Juan Eusebio Croes, secretario Efigenio Kock y Joban Steffanie.

Cuater miembro nobo a worde aceptá, esta, St. Martin Boxing Club, Aruba Youth Centre Boxing Club, Aruba Boxing Club y Dakota Boxing Club.

Despues di esaki a worde elegi un directiva nobo, consistiendo di e siguiente personanan:

Harold Oduber, President
J. F. Croes, Secretario,
John Merryweather, Tesorero y como comisarionan Sres. Efigenio Kock y C. R. Pantophlet (Battling Siki).

DIRECTIVA DI V.A.P.

Riba iniciativa di Sr. Milo Croes a worde fundá durante ultimo weekend un asociacion di empleados di postkantoor na Aruba, cual lo carga e nomber V.A.P. (Vereniging van Arubaanse Postemjen).

Sr. Milo Croes mes a bira e prome president, mientras cu e otro miembronan di directiva ta Sres E. Wong A Soy, vice-president, C. Dijkhoff, prome secretario, W. Havertong, segundo secretario, R. de Kort prome tesorero, Th. Tromp segundo tesorero y comisarionan C. de Windt, N. Granadillion y S. Croes

Nos sincera felicitacion na e asociacion nobo aki y hopi exito riba e caminda largo, cu ta keda ainda



BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di Fls 150.—, prome premio di Fls. 75.—, un segundo premio di Fls. 50.— y un tercer premio di Fls. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbeman 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur Diadomingo y di cual e resultado ta worde publicá tur Dialuna den e dianonan venezolano.

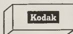
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo, Diadomnigo, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6695, siendo e ultimo dos cifra-

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	39 89 **WILHELM HAGEN**  **General Store** 64 14	40  **Aldotrav** 65
43 93  **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 **AUS** **N.V. Wa** **van de** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99  **REY DE COPAS** 74 24	25 **SUP** **Aru** **Super Co** 50
28 78 **Productonan**  **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79  **Tropical Bottling Co.** 54 4	30  55
33 **TRIUMPH** 83  **Tieleman's** 58 8	34 White Horse 84  59 9	35  **Licores A** 60

N	G	O
90 ·AC velbureau 15	41 **NEW AVENUE** 91  **Mirep Store Ltd.** 66 16	42 92 **ZODIAC**  **N.V. KAN** 67 17
95 TIN arenhuis er Ree 20	46 **STANLEY** 96 Tools  **Aruba Hardware C.V.** 71 21	47 **FU-GE** 97  **NO. 1 STORE** 72 22
75 PER uba rporation 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 **VANDERBILT** 77 Tires & Tubes  **El Movimiento Continuo** 52 2
80  5	31 81 **VAUXHALL** **Aruba Motors Co.** 56 6	32 82 **NORDMENDE**  **Texas Furniture Store** 57 7
85 ruba N.V. 10	36 86  **NEME'S** 61 11	37 87 **Continental** TYRES **E. & G. Martijn Ltd.** 62 12

nan 95, loque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Austin.

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diadomingo siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastraat 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya Fls. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya Fls. 50.— y e persona cu a yena a producto correcto pa e tercer premio ta haya Fls. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e prome premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di Fls. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

♦

GANADORNAN BINGO

44 — 1o Premio · SAPOLIN
Antonio Juliana · Guyabastraat 19.

•

41 — 2o Premio . NEW AVENUE
B. Kock, Juana Morto 107.

•

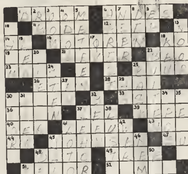
03 — 3o Premio · S & W
Eric Ponson, Neptunesstraat 4.

•

Producto No. 1: .... No. 2 .... No. 3 · ....

Nomber: .... Adres · ....

CRUCIGRAMA



Horizontaal

1 Voorstelling in de slaap.
6 Gebergte in Z. Amerika
11 Boodschapper
12 Stuk chocolade
14 Reeds
18 Boksterm
19 Opschudding
21 Lichaamsorgaan
22 Oost-indische vogel
23 Soort graan
25 Buurman
26 Voedsel
28 Moeilijk breekbaar
30 Voorzetsel
33 Plaats in Noord Brabant
36 Fornuis
37 Deel van een koeienmaag
39 Kledingstuk
40 Grondsoort
41 Koning der dieren
43 Bijbelse figuur
44 Regerings Reglement
47 Soviet Unie (afk.)
48 Meervoud van datum
49 Deel van een trap
51 Zangstem
52 Keukengerei

Verticaal

2 Reiger Bos (afk.)
3 Familielid
4 Mondwater
5 Onmiddellijk, dadelijk
6 Uitspraak van de Hoge Raad
7 Omlaag
8 Boom
9 En personne (afk.)
10 Ingewand
13 Inwoner van Noorwegen
15 Bijbelse figuur
17 Oude Verbond (afk.)
18 Biljartstok
24 Wapen
25 Inwoner van Baskenland
27 Voegwoord
29 Alcoholic Anonymous (afk.)
31 Voorzetsel
32 Deel van het lichaam
34 Heldendicht
35 Niet oud
37 Operette-componist
38 Borstbeeld
41 Leken Opleiding Technisch Onderwijs (afk.)
42 Soort dier
45 Jongensnaam
46 Nieuwe Eerste Melk (afk.)
48 Lidwoord
50 Water in Friesland

CON PARTICIPA !

Si bo mira e crucigrama aki bon, bo ta ripara cu bao di Horizontal y Vertical falta algun descripcion.

Sinembargo, si bo soluciona tur e otro numbernan correctamente, lo bo haya automaticamente e palabranan cu no tin descripcion pa nan y e palabranan ey tur siman ta forma un lema cu ta corresponde cu un di e famoso productonan di N. V. Winkel's Handel Maatschappij.

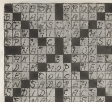
Despues di a yena e lema correctamente riba e slip, hunto cu bo nomber y bo adres completo, prome cu Diadomingo sea bo ta entregué na oficina di "Observador", Wilhelminastraat 31, Oranjestad, of mand'e pa post via P.O. Box 142, Oranjestad, Aruba.

Como cu na Aruba tin hopi hende, cu no sabi suficiente papiamento pa traha un crucigrama, e crucigrama di e siman aki ta bini na hulandes.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

1o Premio . 25 Galon di gasolin
2o Premio : 15 Galon di gasolin
3o Premio : 10 Galon di gasolin

RESULTADO DI SIMAN PASA



E lema di siman pasa tabata SABOREA NESCAFE DI WINKEL HANDEL.

Ganadornan di Crucigrama No 1 :
1o Premio Sr. Dominico R. Christiaans, Savaneta 96-A.

2o Premio Sra L. Yarzagaray-Berkley, George Madurostraat 34.

3o Premio. Rafael Selin Swaen, Lago Heights 928

NOS LEMA DI SIMAN : Vertical 20 — Horizontal 45 — Vertical 22 — Vertical 30 — Horizontal 16.

CRUCIGRAMA No 2 ....

Nomber : ....Adres : ....



R.C.A. TA KIBRA INVICTO DI DAKOTA

Mescos cu aña pasá, na ultimo ora Dakota a perde su invicto Aña pasá tabata na ultimo ora contra e subcampeon Estrella, y e aña aki tambe tabata na ultimo ora contra e subcampeon R.C.A.

No obstante cu e partido no tabatin tanto importancia pa ningun di e dos equiponan, pasobra ya Dakota ta campeon y R.C.A. subcampeon, toch tabata un partido interesante.

Tanto e Amarillonan como e Tricolornan a busca e victoria freneticamente, pero Diasabra anochi R.C.A. tabata e equipo mas efectivo y contando acerca cu nan portero, Godo Loefstok tabata den forma extra-ordinario, e victoria a bai merecidamente pa R.C.A.

Den e prome minuutnan R.C.A. a habri e score caba, ora cu Maduro a tuma un corner den forma di un inswinger, cual a sorprende keeper Hubert Richardson y henter e defensa di Dakota pa e prome gol.

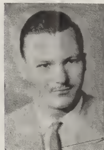
Despues di esaki e ataquenan tabata sigui otro tras di otro Esunnan di R.C.A. no tabata lo suficiente refina pa trece e defensa di Dakota den dificultad serio, mientras cu e ataquenan di Dakota tabata para cerca Doc Williams, kende tabata hunga sumamente lento Diasabra anochi y tabatin un off-day, siendo cu Dakota tampoco tabata haci suficiente uso di e velocidad di nan alero derecho Guillermo Trinidad y den ultimo instancia tabatin ey keeper Loefstok den excelente forma y especialmente su salidanan tabata demostra hopi calidad

Halftime a bai aden cu un ventaha di 1—0 pa R.C.A.

Den e etapa complementario e tricolornan a anota nan segundo gol, ora cu un bala sumamente dificil a worde sacá den gran forma door di e portero Richardson, pero exactamente riba pia di e atento Yonko Alberts, kende no tabatin ningun dificultad pa depone e bala den gol, aumentando e ventaja di su equipo te 2—0.

Despues di esaki Dakota a ataca freneticamente, pero den e delantera tabata falta acoplamiento y e efectividad di costumber.

E mehor oportunidad pa Dakota tabata faltando algun minuut prome cu wega, ora cu Geo Cuerrero a haya e bala algun meter for di gol, pero a lant'é demasiado Y asina e partido a termina cu un merecido victoria di 2—0 pa R.C.A.



Frans Figaroa

FRANS FIGAROA MEDIADOR DEN CONFLICTO DEPORTIVO ARUBA — CORSOW ?

Segun nos ta worde informá, Frans Figaroa, conocido figura den deporte di Aruba, lo worde nombrá como mediador den e conflicto den deporte entre Aruba y Corsow Recientemente e Centrale Sport Advies Raad a worde desolvé door di ministro Petronia y su intencion ta pa nombra un mediador di cada isla.

Sinembargo, nos no por a haya confirmacion oficial di e nombramiento di Frans Figaroa

Aparentemente, ta e eventual nombramiento como mediador tabata e motibo cu a pone Frans Figaroa keda sin acepta un candidatura pa presi dent di Aruba Voetbal Bond. Un eventual candidatura di Frans Figaroa pa president di Aruba Voetbal Bond lo a worde apoyá door di un gran cantidad di club.

•

ARUBA JRS. TA DERROTA RIVERPLATE

Diarazon anochi Aruba Jrs. a propina Riverplate un derrota cu score di 4 pa 1. Door di esaki Riverplate a perde oportunidad pa bandona e ultimo puesto y asina nan ta continua den peliger pa degrada pa A-klasse na final di e campeonato aki.

E score a worde habri door di Riverplate mediante Juan Kemp, pero prome cu half time ya Aruba Jrs. a tuma un ventaja anotando dos gol den pianan di Gochi Brion y Boy Escalona.

Den e etapa complementaria, los Azules di Socotoro a aumenta e ventaja anotando dos gol mas, cualnan a worde marcá door di e joven Eddie Bekker y Lusito Vingal.

Door di e victoria aki Aruba Jrs. a aumenta su total di puntos te 10.

•

EMPATE ENTRE TROPICAL Y SAN NICOLAS JRS

Diaviernes anochi Tropical a bandona e ultimo puesto den e tabla di posicion di Hoofdklasse, logrando un empate contra San Nicolas Jrs. Awor Tropical tin un total di cinco punto, mientras cu nan rival mas cercano den esaki, Riverplate, tin unicamente cuater punto, pero cu un wega menos hungá

E golnan a worde anotá door di Benny Britten pa Tropical y door di Herbert Maxwell pa San Nicolas Jrs.

E lucha den e ultimo lugaman ta birando dia pa dia mas interesante y si poco tempo pasá tabata visto cu Tropical lo a bai A-klasse, awor a bira sumamente dificil pa haci un pronosticacion.

Sigur ta cu Tropical den e segunda vuelta di e campeonato ta bringando cu alma y cuerpo pa mantene su mes den Hoofdklasse

E Mehor Anotadornan:

Yonko Alberts (R.C.A.)	11
Benny Britten (Tropical)	11
Chepi Kelly (Jong Aruba)	10
Boy Escalona (Aruba Jrs.)	9
Eddie Gomez (San Nicolas Jrs)	9
Steve Alexander (Riverplate)	7
Ange Perez (Jong Aruba)	7
Robby Simon (R.C.A.)	7
Nulfo Steba (Dakota)	7

Weganan Cu Falta :

Dakota — Jong Aruba
Estrella — Jong Aruba
San Nicolas Jrs — Riverplate
Aruba Jrs — Tropical
Aruba Jrs. — Riverplate

E ultimo wega aki ta worde hunga solamente si ta necesario en vista di e posicionnan. Por ehemplo, si di e wega ey ta depende si Riverplate ta keda den Hoofdklasse of ta bai A-klasse etc.

E ultimo wega di campeonato ta worde hungá dia 27 di Februari.

JUNIORS DI ARUBA JRS. A BIRA CAMPEON

E juniornan di Aruba Jrs .a conquista Dialuna anochi e titulo campeonil di Aruba, derrotando e juniornan di Dakota den e partido decisivo.

Ambos equipo a termina den e prome puesto y un wega di desempate tabata necesario, cual wega a worde gana door di Aruba Jrs.

E campeonato di juniors di e aña aki a demostra claramente cu e teamnan di futuro na Aruba ta, Dakota y Aruba Jrs., pasobra berdaderamente nan tin hopi material ta bini aki algun aña. Tanto e juniornan di Aruba Jrs como esunnan di Dakota a demostra amplia superioridad durante e campeonato y di Aruba Jrs. hasta nos por bisa cu varios di su juvenilnan a haci un bon papel, durante algun partido cu nan a hunga den hoofdklasse.

Ainda e clubnan na Aruba no ta realiza suficiente kico e balor ta di un bon conjunto di juvenil y ta bira tempo pa nan realiza.

Mientrastanto "Observador" ta envia un felicitacion na e directiva di Aruba Jrs. cu e bunita exito aki y especialmente na Selin Fingal y Chia Brion, kendenan, segun nos tin entendi, a prepara e team juvenil cu a duna asina bon resultado.

E Tabla Di Posicion Den Hoofdklasse ta :

Team	w.g.	w.e.	w.p.	gol	pnto.
Dakota	10	2	1	32—14	22
R.C.A.	10	1	3	39—23	21
Estrella	6	1	6	27—23	13
San Nicolas Jrs.	5	3	5	28—26	13
Jong Aruba	6	0	6	31—32	12
Aruba Jrs.	5	1	6	23—24	10
Tropical	2	1	10	22—45	5
Riverplate	2	1	9	22—36	5

FUTBOL INTERNACIONAL

Loque ningun hende talvez a spera, a socede. Feyenoord, campeon di Hulanda, a logra un victoria di 1—0 na Paris contra e campeon frances, Stade de Reims.

Tabata un victoria merecido y esey seguramente lo anima e hungadornan di Feyenoord mas pa e partido di vuelta, cu lo worde hungá pronto na Rotterdam.

Ta prome biaha den historia cu un team di Hulanda ta yega asina leuw den un torneo pa e Copa di Europa

■

Real Madrid ta continua riba e caminda pa bira campeon di Spaña

Diadomingo nan a bolbe gana y cu un ventaja di seis punto nan ta practicamente campeon, awor cu a worde hungá caba dos tercera parti di e campeonato.

Barcelona a recupera for di su slump, derrotando Malaga cu e abultado score di 7—0. Actualmente Barcelona ta tratando di atrae atrobe su trainer bieuw Helenio Herera, kende ta entrenador di un club italiano awor aki. Aparentemente e experimento cu Ladislao Kubala no a resulta

■

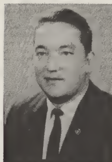
Na Portugal Benfica a continua na cabez, logrando un victoria Diadomingo, pero su rival mas cercano, Porto, tambe a gana, y e diferencia entre nan dos apenas ta un punto.

■

E campeonato di Italia a haya un aspecto mas interesante awor cu tin un empate den e prome lugar entre e dos clubnan mas prominente di Italia, esta, Juventus y Internazionale. Ambos equipo tin un coleccion di estrella den nan alineacion y durante e ultimo simannan tur ta rendiendo, kier meen cu ta bira sumamente dificil pa haci cualquier pronosticacion.

■

Brasil a dicidi definitivamente di participa den e campeonato suramericano di futbol, cual ta tuma lugar otro luna na Bolivia. Brasil a sorpretende tur hende, anunciando un seleccion completamente desconoci. Den e alineacion no ta aparece ningun di e hungadornan, cu a defende e coloman di Brasil durante e campeonato mundial aña pasá na Chile.



DR. ODUBER TA RETIRA COMO PRESIDENT DI ARUBA SPORT UNIE

Dr. Dolfi Oduber, kende durante e ultimo añanan a dirigi Aruba Sport Unie exitosamente den calidad di president, a renuncia como tal. E hecho cu e no a pone su mes reelegible, por worde considerá como e renuncia oficial di Dr. Dolfi Oduber como president di e maximo entidad deportivo di Aruba.

Actualmente tin dos candidato pa e puesto presidencial, esta, Tico Kuipers, president di A.B.B.A. y Porfirio Croes, president di A.V.B.

Manera nos a bisa den un edicion anterior, nos no ta haya e renuncia di Dr. Dolfi Oduber oportuno, especialmente en vista di e dificultadnan den deporte entre Aruba y Corsow, cual dificultadnan a empeora hopi durante ultimo simannan.

DOS REUNION GENERAL DEN DEPORTE E SIMAN AKI

E siman aki lo tin dos reunion general importante den deporte di Aruba.

Awe nochi ta tuma lugar den e sala di reunion di Wilhelminastadion e reunion general anual di Aruba Voetbal Bond. Durante e reunion aki lo worde teni eleccion di un directiva nobo. Unico candidato pa presidencia ta Sr. Porfirio Croes, kende tabata president caba durante e dos ultimo añanan.

Diaviernes proximo lo tin e reunion general anual di Aruba Sport Unie, e maximo entidad deportivo di Aruba. Aki tambe lo worde efectuá eleccion pa un directiva nobo.

Dr. Dolfi Oduber a renuncia como president y na su lugar a surgi como candidatonan Sr. Tico Kuipers, actualmente president di Amateur Baseball Bond Aruba, y Sr. Porfirio Croes, actualmente president di Aruba Sport Unie.

Ambos reunion ta cuminsa pa 7 'or y mei di anochi.

ESSO A DERROTA ARUBA JRS. CU TENNIS

Durante weekend a tuma lugar un encuentro di tennis na Eagle entre Aruba Jrs. y Esso, cual encuentro a worde ganá door di Esso cu 6—3.

Esso a gana tur e partidonan single, mientras cu Aruba Jrs. a gana dos double y un mixed double.

CAMPEONATO DI SOFTBALL

E campeonato, organizá door di Juventud Cristian, a continua Diadomingo mainta cu dos partido riba e cancha di Caribe.

Den e prome Aruba Jrs. a derrota North Stars cu 9 — 1 y den e segundo partido Caribe a derrota Teachers United cu score di 7 — 6.

ESTRELLA — JONG ARUBA 4 — 0

Ayera nochi a enfrenta otro den Wilhelmina Stadion e equiponan di Estrella y Jong Aruba, cual a termina den un victoria di 4—0 pa e muchanan di Santa Cruz.

Tabata un di e partidonan mas straño cu nos a mira durante e campeonato aki.

Practicamente durante henter e partido, Jong Aruba a domina amplíamente y tabatin seguramente diez caso, cu golnan sigur tabata worde evitá na ultimo ora, y casi tur biaha pa suerte. Tabata como si fuera destinó a dicidi cu ayera nochi ningun bala lo'a drenta den'e gol di Estrella.

Estrella, al contrario, si a provecha tur e fourtnan di e debil defensa di Jong Aruba y a anota nada menos cu cuater gol. Autor di e golnan tabata, Da Croes, Dama Werleman, Foyito Alberts y Roman Croes.

E prome ataque di Estrella a nifica e prome gol tambe. Un di e defensanan di Jong Aruba a comete hands, y e tirada liber a worde converti den un gol door di Da Croes cu un potente shot. Jong Aruba no a perde animo, pero a cuminza un serie di ataque, cualnan a dura te na half-time y casi sin interrupcion, pero e gol mes no kier a bini. Especialmente Antero Giel tabata forma un peligro continuo pa e meta di Estrella.

Despues di half-time Jong Aruba a continua causando fuerte presion y diferente biaha ya e publico a grita gol, pero na ultimo ora semper tabatin un pia di hungador di Estrella den gol bashi of algo por estilo.

Un shot di Dama Werleman, a sorprende e portero di Jong Aruba completamente y Estrella a aumenta su ventaja te 2—0.

Jong Aruba a comete su error di costumber, esta, di manda Antero Giel den defensa, siendo cu e tabata e alma di e delantera di Jong Aruba y esey a nifica tambe e final di e ataquenan riba e meta di Estrella. E coordinacion den e delantera a termina y den e restante di ora, Estrella a provecha dos oportunidad pa aumenta su ventaja te 4—0 mediante Foyito Alberts y Roman Croes y asina nos a haya e caso straño cu Jong Aruba a ataca fuertemente durante practicamente henter e partido, pero Estrella a gana cu 4—0.

Esaki tabata e ultimo partido di Estrella den e campeonato aki, siendo cu Jong Aruba mester enfrenta Dakota ainda.

CHISTES Y CHISMES DEPORTIVOS

Nos a tende un rumor cu Mr. Zuur ta bai pidi of ta bai haya retiro como miembro di corte di Justicia di Antillas Hulandes Mr. Zuur ta ademas president di e Sport Advies Raad, cual a worde instalá pa drecha e relacionnan deportivo entre Aruba y Corsow door di ex-ministro Debrot, kende actualmente ta recorda frescamente na Trinidad con el a laga e situacion deportivo riba Antillas den un "jam".

Nos a bai busca confirmacion di e rumoman tocante e retiro di Mr. Zuur, pero, lugar, nos a haya tende un otro rumor. E rumor aki tabata cu e rapport di Mr. Zuur tocante e situacion deportivo entre Aruba y Corsow no tabata na agrado di ministro

■

Pero Aruba si ta yen di rumores Nos a tende e siguiente algun dia pasá.

Aparentemente e personanan, cu ta miembro di Staten pa Aruba, lo puntra ministro Isa den Staten pakico e no kier aproba e statuutnan di Baseball Bond di Aruba y cu ministro Isa lo actua como portavoz di su ruman Juan Isa y otro lideman deportivo di Corsow.

■

Nos a tende cu e muchanan di school aki na Aruba a haya miedo di participa den e Statuutspel anual. Y tin motibo pa esaki. E aña aki e 9 escolaman Arubiano, cu a gana, a worde ricibi na Corsow cu tur honores, no obstante e resolucion di A. S U. Esey tabata e aña aki, pero kende ta garantiza cu next time nan lo worde ricibi cu tur honores y no cu tomati putri? (anto, tomati importá for di Aruba).

Aparentemente e escolaman aki ta lesa e diario curazoleño, Amigoe di Curaçao

■

E redaccion di Amigoe mester a hari mucho hopi riba un onderschrift pa un grafica di Statuutspel, cual a worde trahá door di e redaccion ey mes.

Nos a busca e "joke" di e onderschrift intensamente (al fin y al cabo, nos tambe kier hari!), pero nos no por a haya nada. Unico cos den Amigoe cu a pone nos bari e dia ey tabata e strip di Tom Poes y Heer Bommel.

■

E redactor di Amigoe di Curaçao na Aruba a worde atacá fuertemente e dianan aki door di diferente instancia na Aruba, debi na su actitud den e asunto di e resolucion di Aruba Sport Unie. Te dia di awe e no a contesta nada, kier meen cu e tin un lomba hopi hancho.

Sorto di hende asina mester den e Beroepscommissie di Aruba Voetbal Bond, ademas e puesto ey ta sigura un puesto of asiento importante riba eretribune di Wilhelmina Stadion.

■

Durante e proximo eleccion pa Staten, aki, e berdadero amantenan di deporte na Aruba lo no bai deposita nan voto Nan ta haya cu e miembronan di Staten arubiano no ta defende e causa di Aruba den loque ta concerni deporte. Foei toch, heren Statenleden

Esey ta amantenan di deporte na Aruba, pero nos si ta comprende E problemanan deportivo entre Aruba y Corsow ta masha complica y pakico tuma tur molester di studia e problemanan y ademas trece nan den Staten?



GRANDES LIGAS

E dos outfielderman di Cincinnati, Frank Robinson y Vada Pinson, a firma nan contract pa e temporada venidero Ta worde calcula cu Frank Robinson lo percibi un suma di 60 mil dollar. Aña pasá e tabatin un promedio di bateo di 342, sahendo number dos den Liga Nacional despues di Tommy Davis y ademas e tabata un di e mejor jonronero y impulsadoman. Frank Robinson ta worde considerá como un posibel candidato pa alcanza e total di homerun, cu e legendario Babe Ruth a conecta durante benter su carrera, esta, mas cu 700.

E gran relevista puertorriqueño Tite Arroyo tambe a firma su contract cu New York Yankees.

Segun noticianan, su braza ta actualmente den perfecto condicion y ta worde sperá cu e lo realiza e mes un labor cu dos aña pasá, den cual temporada el a resulta e mehor relevista di Grandes Ligas.

■

E cubano Cookie Rojas tambe a firma su contract cu Phillies di Philadelphia. Door di esaki tin awor 30 hungador cu a firma nan contract cu e equipo, cu lo representa Philadelphia den Liga Nacional.

■

Den prome wega di e Serie Interamericana, entre Venezuela, Puerto Rico y Nicaragua-Panama, e lanzador di Mayaguez (Puerto Rico), Terin Pizarro. a propina e campeon venezolano, Valencia, un no hit no run.

Su mes equipo a respald'é cu 10 hit y cinco carreda, pa e score final bira 5—0 na favor di Mayaguez.

■

E cubano Pedro Ramos a firma su contract pa e temporada venidero cu Indios di Cleveland. Aña pasá Ramos a worde transferi pa Cleveland for di Minnesota. Ramos tin 27 aña y 8 aña den Grandes Ligas. Durante e temporada di 1962 e tabatin un record di 10 wegaganá y 12 perdi. E ultimo lunanan di e temporada 1962 e tabata e mehor lanzador di Indios di Cleveland

■

Chuck Hiller tambe a firma su contract cu Gigantes di San Francisco.

Manera nos lectornan por corda Chuck Hiller a bira aña pasá e promé hungador den historia di Liga Nacional cu ta conecta un grand slam durante un Serie Mundial.

E salario di Chuck Hiller a worde aumentá consideralblemente.

■

E record cu Maury Wills a impone aña pasá den robamento di base, no a keda sin worde notá.

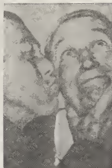
Durante e otro temporada Maury Wills lo gana nada menos cu 45 mil dollar y hunto cu e lanzador Don Drysdale e ta e hungador mehor pagá di Dodgers.

E PROGRAMA DI SELRACH SELAROM

Tempo cu Radio Antiliana a caba di bai den aire pa di prome biaha, tabatin un programa diario a cargo di Selrach Selarom. E programa aki tabata na ingles y tabata un horoscopo musical

Debi na e calidad di e programa aki, den poco tempo e tabata masha popular, especialmente na San Nicolas.

Desde di poco tempo e programa a worde suspendi, pero awor e ta den aire atrobe tur anochi entre 9.15 y 9.30. E ta sumamente interesante, y por worde considera como hopi original na Aruba



COSTUMBER ANTIGUO

Riba e grafica aki Ed Sullivan ta dunando un sunchi tipico frances di congratulacion na Maurice Chevalier na ocasion di su contract na New York.

E popular artista frances di 75 aña di edad a firma un contract di teatro pa un serie.

◆

"SPOED NIET" Y "SHRED MASTERS" PROME GANADORNAN DI HERSENGYMNASTIEK

Diarazon siman pasá a cuminza na Radio Antiliana e programa di hersengymnastiek na papiamento, cual ta worde transmiti tur Diarazon y Diaviernes anochi entre 9 'or y mei y 10 'or y mei.

Diarazon anochi a enfrenta otro e teamnan "Spoed Niet" y "Antiliana Fan Club", resultando "Spoed Niet" vencedor cu 33 contra 17 punto. E tabata un victoria facil.

Diaviernes anochi a enfrenta otro "Shred Masters" y "La Salle College", cual encuentro a worde ganá door di "Shred Masters" cu score di 31—25

Te na di 15 pregunta e score tabata pareuw, pero despues di esey e alumnonan di La Salle College a sufri un decaida y "Shred Masters" a bai dilanti, cual ventaja nan a mantene te na ultimo.

E premio individual a worde ganá Diarazon anochi door di Rufino Nicolas di "Spoed Niet" cu 12 punto, mientras cu Diaviernes anochi tabatin un empate entre Bruno Werleman di "Shred Masters" y Frans Eduardo di "La Salle College". Despues di lot Bruno Werleman a sali ganador.

Diarazon proximo, esta awe nochi, ta enfrenta otro Postkantoor di San Nicolas y e team di Antiliana Teenagers Club.

◆



JUNE ALLYSON A REGRESA NA TRABAO

Riba e grafica aki nos por mira June Allyson, kende a termina su carrera aña pasá, pero awor a bolbe cuminza traha den e studionan di Hollywood na unda su casa, e difunto Dick Powell, a inicia su negoshi di television.

"Tabata lo mas dificil cu mi mester a haci", e artista a bisa.



HOMENAJE NA UN PIANISTA JOVEN

Andre Watts, di 16 aña, ta recibi riba e grafica aki un congratulacion na New York di e director di orquesta Leonard Bernstein, despues cu e joven a anota un triunfo como pianista durante un concierto den e Sala di e Filharmonica.

Bernstein, kende tabata impresiona door di su actuacion, a yam'é pa ocupa e lugar di Glenn Gould, kende tabata sinti malo

Na final henter e orquesta a lamta para pa aplaudé.

UN FORTUNA

Na Napoles, e bendedor di piscá, Salvatore Salvato, a ricibi un alegria asina grandi, cual a caus'é un operacion.

Salvato a gana riba un dia, mas placa cu di custumbet y a dicidi di celebrá su exito, bebiendo dos botter di biña.

Pero su entusiasmo tabata asina grandi cu a yega un momento cu el a guli varios di e placanan. Salvatore mester a bai hospitaal, a worde someti na rayos X y e mester a worde opera pa motibo di e fortuna chikito cu tabata depositá riba su stoma.



MANERA NOBO DI CAMNA

E camnamento boca abao aki ta demostrá un sistema nobo magnético permanente, realizá door di e laboratorionan di investigacion di e compania Westinghouse, na Pittsburgh, Pensilvania. E posibilidad di camna asina a worde logra mediante un circuito magnético permanente cu por worde conecta of desconecta, variando e paso magnético.

E magneetnan ta pegá bao di e zapatonan, kedando asina sigurá na un barra di staal (acero).



EFECTO NOBO DI ALUMINIO

Dr. Robert V. Klint ta aparecé riba e grafica aki cu un reflejo riba un banda di cara, door di un plaatchie di aluminio cu a worde tratá cu un lubricante nobo, na Schenectady, New York. E otro mitar a worde trata cu azeta corriente, cual no a duna e efecto parecido na un spiel

E producto nobo a worde elabora door di General Electric y ta ofrecé posibilidadnan nobo y amplio pa e uso di aluminio.

HOMBER TAMBE TA PAPIA DI MAS !

Na Venezuela un homber a worde herida, y un parti di su orea a worde rancá afó door di un muher, pasobra e homber a papia di mas.

Nan dos tabatin relacionnan amoroso desde algun tempo, pero na scondi.

Despues e muher a declara dilanti di huez cu, debi na e "lenga los" di e homber, su casá a bin haya sa cu e tabata traicion'é, y a hala su atencion na un manera masha bestial, y cu ta p'esey el a ranca orea di e homber, y cu e lo a haci peor si el a haya e chens.

■

BON CURAZON

Na Los Angeles un bandido cu a ataca un señora, y a horta e 250 dollar cu e tabatin den su tas, a dun'é 20 dollar back, bisando: "Mi no ke bai cu tur bo placa".

DEFENSA PA MILLONARIOS

Na Londen, un sorto di jas y vest a worde declara masha practico pa personanan cu ta camna cu hopi placa y cu por lo tanto ta constitui un invitacion pa worde ataca. Esakinan acaso no por competi cu e modanan elegante di Paris, pero nan tin e siguiente ventahanan ·

E vest ta contra bala, cuchuw y golpi E ta bin den color preto, gris, marron of cuadrá.

E jas ta fuirá cu un net di acero inoxidable y tin 16 saco interior; E jas ta worde sigurá cu un candal, di locual un di e yabinan ta worde warda na oficina y e otro ta worde conserva den e lugar di destino



PRINSES MARGARITA NA LONDEN

Riba e grafica aki nos por admira prinses Margarita di Gran Bretaña, cu un sonrisa riba su cara na momento cu el a firma e buki di bishitante, durante su asistencia na e ceremonia di consagracion di e Misa di San Felipe, na Londen El a worde acompaña door di su casá, Lord Snowdon E misa aki a worde consagra na 1875, pero a worde destrui door di tur e dañonan causá door di e bombardeonan di 1940 y 1941.

Matrimonio sin Amor.

CAPITULO II

Si papa, ta bon, mi ta comprende, pero na unda amor ta keda, Renny ta puntra, mientras cu Maria tambe ta duna su opinion bisando: Papa, mi ta kere cu Renny tin razon, no ta eusti felicidad sin amor, y no tin placa di mundo pa cumpr'é.

E tata a keda mira su yiu muher di mas jong cu un cara masha rabia, y a contesta cu stem halto: Kico abo sa di amor, mucha, bo no sa unda bo cara ta para, y ademas Rica nunca tabata namorá, y pa un muher cu no a stima nunca, ta masha facil pa e bin stima un homber, cu kende e lo bai pasa resto di su bida. No ta verdad Rica?

Rica a hari sin smaak, bisando: Sigur no papa, no haci caso di nan y sigi bo asunto, pasobra e ta masha interesante.

Ah, bo tambe ta hanj'é interesante?

Si papa, ami si ta hanj'é interesante, sigi numa.

Wel mi yiu, no falta mucho mas pa mi bisa bo. Arturo ta pidi bo man, y ademas e ta pidi bo dispensele cu e no por bini Aruba den e dianan aki, y p'esey e ta desea di casa pa poder, y e ta spera di mira bo cerca dje mas pronto posibel

Exacto, exacto Renny ta interveni, típico estilo mericano, un millonario cu ta kere cu e por hanja señora blo pasobra e tin placa, pero sin puntra ningun momento pa su valor, esta facil no? Esaki si ta un mundo moderno, ken por a kere!

Luis, den un tono no mucho agradabel, ta pidiu su wowonan riba Renny, y ta bisa: M'a Renny ta di cuanto biaha caba mi a bisa bo cerra bo boca, ta kende a duna bo poder di comentá algo?

Poder of no poder papa, mi ta cerca di rementá. Mi'n por comprende com por tin homber asina ignorante, cu ta kere cu nan por cumpra amor cu placa. Nan no a tende nunca di dignidad! Ta kico Tuyo ta kere, cu ta placa ta felicidad, bis'é bai tota pinda. Rica por hanja me hor casá cu n'é, podiser cu menos placa, pero cu mas valor, un tipo manera Arturo cu podiser ta kere cu ta placa ta tur co'i mundo, no por haci un mucha muher espiritual y bunita manera Rica, nunca feliz. Y ademas papa no mester lubida nunca, cu Tuyo no ta e unico.. ...

Ban cu calma Renny, Rica ta interrumpi, cu un sonrisa suave riba su cara, bo'n tin nodo di conta mi nada di Arturo, mi sa mas di loque bo ta kere, dia cu Arturo a bai Merca mi tabata un mucha di seis aña, mi ta corda cla cla, mescos cu dia di awe, no ta tur cuminda ta di come, mi tur palabra ta di papia, manera nos bieuwnan ta bisa, pero permiti mi contradeci bo papa, Tuyo no tabata e gran mucha homber manera bo ta pintele ey, al contrario, e taba ta un persona cu masha idea, cabez sushá, cu e creencia cu e ta mas cu tur hende, y berdad bisá nunca mi a simpatiz'é.

Si papa, Rica tin tur su razon, Tuyo semper di su bida a kere, cu e ta mas cu otro, ta p'esey den e barrio aki e no tabatin mucho amigo, pero parce cu awendia placa ta bal mas cu amistad, Renny ta comenta sarcasticamente.

Mira Renny, pa di ultimo biaha mi ta bisa bo: mi no kier tende bo stem mas aki den

Ta bon, papa, si berdad no por worde bisá den boz haltu, mi ta prefera di sali, y no sigi tende mas riba e asunto aki. Rica mi ta bai, pero pone bo cabes na waterpas, no laga papa bruha bo, y si bo tin mester di defensa, bo'n preocupa bo, mi t'aki ta p'escy bo tin ruman homber.

Bon Renny ta basta, laga cai, mi'n ke tende nada mas. Ta esey mi ta haciendo papa, Renny ta contesta, saliendo for di cas. Maria, kende a ripara cu Renny no a sali cu muchu bon humor, kier a sali su tras, pero su curiosidad femenina tabata mas fuerte, y a dominele p'e keda sinta tende ta kico e tata ta bisa awor.

Bon papa, sigi awor, Renny no t'aki mas.

Wel Rica, ami no tin nada di bisa mas, mi a yega na fin, awor t'abo ta na turno, t'abo mester bisa si of no. Ami no por obliga bo, pero sinembargo mi kier corda bo, cu e ta bisa den su carta cu e ta pone tur su capital na bo disposicion, y cu e ta convencí cu lo bo ta feliz den su cas, como cu bo lo tin tur sorto di comodidad. Y ademas e ta agregá cu na fin di aña boso lo bin haci nos un bishita, y si bo ta hiba di gusto, el lo trece bo tur aña Aruba.

Mi ta kere cu boso lo viaha masha hopi, como cu den e carta no solamente el a fiha fecha di brud, pero e ta suplica bo cu asina boso caba di casa, di cohe e prome avion pa New York, y ayanan boso lo planea un viaha pa Europa cu vapor.

Pero papa bisa mi un cos, Maria ta puntra e biaha aki. Corda cu si ora Arturo mira Rica, el no gustéle, ta kico ta pasa e ora ey?

Luis Kelly, sigur di su victoria, ta waak tur rond hariendo den su barba, y ta contesta: Ta kico bo ta kere Maria, cu t'ayera mi a nace, el a pidi mi portret di bosonan, y eseynan a worde mandá hopi tempo caba.

Kico papa, Maria ta puntra, b'a mand'é nos portretnan? Y sin puntra nos? B'a tende Rica?

Rica, sin pronuncia ningun palabra, ta sacudi su cabez den un forma como si fuera e ta puntrando su mes, com por ta posibel. Pero Maria si ta hala atencion di e tata, y ta bisa puntrando: Pero ta com bo por a haci un cos asina cu nos, ta kico Arturo lo a pensa di nos? B'a haci masha malo!

Luis cu un sonrisa sarcastico riba su cara, ta drei puntra: Maria ta kico ta preocupa bo, no ta cu bo e matrimonio ta, bo'n tin nada di kibra cabez, of podiser ta duel bo, cu no ta abo ta esun cu el a scohe

Ay papa, no pone mi hari, Maria ta contestá bisando: Pa nada di mundo lo mi por bin casa cu un tipo asina, mi cabez ta masha bon na su lugar y ademas mi no tin ningun purá.

E ta sigui.

ARIES



21 Maart — 20 April

Tin bon noticianan pa bo e siman akı. Aspectonan formidable pa tur loke tin di haber cu papel, documento, reclamacionnan judicial y gestionnan di importancia, spera sorpresa

TAURO



21 April — 20 Mei

Oportunidad magnifico lo presenta e siman akı. Bo mehor posibilidadnan lo worde haya den matrimonio y den e asociacionnan. Lo bo vence bo enemigonan y rivalnan.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Concentrá bo mehor esfuerzonan na bo salud y trabao. Lo bo haya bon ofertanan den trabao. Spera recompensa y honornan pa labornan realiza den pasado. Hopi ganashi. Bon salud.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

E siman akı bo tin suerte den amor y den wega di placa. Bo ganashi lo aumentá. Hopi felicidad. Hopi yudanza, cualnan lo permiti bo adiviná hopi secreto

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Bon siman pa regla tur asuntonan den hogar. Estrechá e lazonan familiar y ser feliz. Bon oportunidadnan na trabao. Un carta of papel di un fama, lo haci bo feliz

VIRGO



23 Augustus — 22 September

E siman akı lo bo haya bo cu problemanan seno. Pero lo bo worde proteje den asuntonan di amor y di relacionnan familiar. Bo enemigo y rivalnan por bin haci bo malo.

LIBRA



23 September — 22 October

E siman aki evitá conflicto y complicacionnan. Concentrá bo asuntonan mas importante pa resolvé nan den e promé dos dianan, cualnan lo ta masha beneficioso. No firma nada

ESCORPION



23 October — 22 November

Pleito den matrimonio. Oposicion di parti di bo enemigo of rivalnan. Lo bo mester lucha. Door di desconfianza of incomprension por bin separacion. No confia den actividadnan social.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Tene hopi cuidao den e dianan akı cu bo salud y trabao. Un estado di constante rabiamento por haci bo malo of pone bo nervionan den tension excesivo. Evitá disgusto.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

E siman akı lo ta favorable pa bo. Actua di buena fe, pero spera engaño y traicion y no confia mucho. Liquidá compromisonan bieuw. Pronto lo yega e ora di recuperacion y triunfo.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Dolor di cabez y trobbel den bo relacionnan sentimental, como tambe den trato cu familianan. Keda tranquil y trata di no molestiá bo sernan stima. Controlá bo gastonan.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Tene cuidao cu viahamento, cambio y mudanza. E condicionnan di e siman akı lo no permiti bo move cu libertad. Bo por worde gaña facilmente. Evita equivocacion den asuntonan di placa

HUMORISMO

NA OFICINA

Y con e secretaria nobo cu bo señora a haci bo admiti, ta?

Nada extraordinario.......

Blond of cabey preto?

E ta pelón, e pober hombér.......

DISCUSION

Un pareha recien casá ta discuti.

Rodolfito, bo a bisa mi cu ora nos casa lo bo satisfacé e menor capricho di mi.

Pero, Minta, mi amor, bo tin tanto cu mi no por sa cuá ta e menor.

HOPI DUELE

Dilanti di huez.

Bo no a sinti duele despues cu bo a caba di venená bo casá?

Si, un rato.

Y ta ki rato esey tabata?

Ora cu el a caba di come un pida bolo venená y el a pidi mi otro pida pasobra el a gust'é.

DECLARACION

Un polis declarando dilanti di su hefe:

Mi a sigui e bandido di mainta te anochi, tur caminda cu el a pasa y tur loke el a haci mi a mira, te awor ey cu mi a perd'é di vista.

Y ta di con bo por a lagu'é bai asina?

El a drenta den cine

Y pakico abo no a drenta tambe?

Mi a mira e pelicula ey caba!

BON HEREDERO

Dia cu un omo riquísimo a muri y a laga un bunita suma di placa pa su sobrino, esaki a duna su amigonan e noticia, na e siguiente manera.

"Ayera eine'or di mainta, mi omo y ami a pasa pa mehor bida".

MESCOS CU RADIO

Un señora a haya un kokki nobo. E promé anochi nan a permitié mira un programa di television.

Bo ta gusta television?

Si, si, señora, e kokki a contesta; si mi cerra mi wowonan e ta resulta mes bunita cu radio.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



INTERPRETACION

Un mucha muher chikito ta pintando e buída di Egipto, pero como e ta un jovencita moderno, e huída ta tuma lugar den avion Den e avion ta bayendo cuater persona, y e ta splica:

Niño Hesus, La Birgen, San Hose.......

Y e di cuater, ken e ta?

E di cuater ta Poncio "Pilotos"....

GALANTERIA

Un jonkuman cu ta loco namorá na un mucha muher, ta trata di conquistá cariño di su mama, kende ta un muher di masha idea

Ora cu e jonkuman a drenta cas cu un bouquet di flor, el a contra cu e mama, y el a bai cumind'é, bisando:

Ta cu e mama of cu e yiu precioso mi tin e honor di papia?

NADA MAS FACIL....

E tata di Luisita (cinco aña) a keda ausente durante cuater aña Un dia, cu el a bolbe, e kier a baña su yiu, pero su señora a duda di su eapacidad pa hacié.

Mi por bañ'é y pon'é drumi. No ta nada dificil.

Y el a keda reflexioná ta pakico e muhernan semper ta kere cu e hombernan ta inútil.

El a cohe Luisita y den menos cu dos minuut el a kita su paña y bink'é den awa.

Bo ta mira, el a bisa Luisita, mi a tarda mucho menos cu bo mama pa hinca bo den baño.

Si, papi, pero mami ta kita mi zapatonan promé.

APENDICITIS

Un artista di cine masha atractiva ta contratando un seguro di bida, y pa yena e formulario di pregunta, nan a puntr'é entre otro. Bo a yega di haci operacion di apendicitis?

Mi no ta sigur, e artista a contesta, mi a worde opera un biaha, pero mi no a haya sa si tabata di apendicitis of di un simple curiosidad profesional di e cirujano.

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

Ta bende un bunita set di sala, un set di kamber, y un television. Prijs masha barata. Pa tur informacion pasa na Vondellaan 24 of yama telefoon 2828

Ta bende un cas nobo, grandi y comodo, situá na Oranjestad. Terreno propiedad Pa demas informacion yama telefoon 2020 of 2121

Ta interesá den cumpra un cama di un persona, no di mucho prijs, y den bon condicion. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121

Ta bende un frigidaire, segunda mano den bon condicion na prijs conveniente. Pa demas informacionnan por yama telefoon 2020 of 1359.

Cu urgencia ta buscando un cas pa huur di Fls. 80.00 na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná na telefoon 2020 of 2121.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador". Bon ganashi E muchanan di school tambe por acudi E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisin



y



su



festín



Ta bende un box y un stul di come pa baby. Prijs favorable. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende 2 machien di cose marca "Singer" den perfecto condicion y na prijs masha conveniente. Interesadonan por acudi na Sastreria di Carmelo Croes den Wilhelminastraat 44

BON OFERTA. Ta bende un Ford "Zephyr" 4ds sedan 1957, den excelente condicion. Prijs masha favorable. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta busca pa cumpra un kashi di paña pa mucha, den bon condicion y grandi Pa demas informacion y ofertanan por yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di baby, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto, segunda mano, na prijsnan razonable. Esnan interesa den cumpra por pasa na Klipstraat 5 pa tur informacion necesario

---

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion. Of yama telefoon 1359

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion

---

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa com pra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

ATENCION: Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ebempel un loopjongen, sirvienta etc anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or Gustosamente nos lo yuda bo. poniendo bo aviso den e pagina aki



Sra. Vda. Josefa Hernández de Pérez, yiunan Ana Julia, Cecilia, Lilah, Roxana, Bernabé Jr., Elka y Bernardo, nietonan y demas famia, ta agradecé pa e manifestacionnan di pésame ricibi di nan amistadnan na Aruba, cu motibo di fallecimiento di

DR. BERNABÉ PEREZ

q. e. p. d.